

༄༅། །རི་བོ་བསང་མཚོན་གྱི་དག་འདོན་ཁྲིགས་བཀོལ་བཞུགས། །

The Mountain of Burnt Offerings

༄༅། །ཨོ་སྐྱེ།

OM SWASTI - *May it be auspicious!*

ལྷ་བཙུན་རིག་འཛིན་སློག་སྐྱབ་གྱི་མན་དག་རི་བོ་བསང་མཚོན་ལག་ཏུ་ལེན་པ་ལ། གཙང་མའི་སྣོད་དམ་ཐབ་ཏུ་བཟང་གིང་སློག་སྐྱབ་དཀར་མང་བསང་སྐྱ་ཕྱེ་མར་སོགས་གང་འབྱོར་བཀྲ་གིས་པའི་མེར་བསྐྱེག་ཅིང་ཚུགས་ཅོང་བྲན།

To perform this mountain purification offering practice from Lhatsün's "Life-Essence-Realization of the Knowledge-Holders", prepare some good quality wood, incense, medicinal substances, the three white and three sweet offerings, various types of flour, and so forth. Set them alight and burn them on top of an auspicious fire in a clean vessel or hearth, and strew them with pure and clean water.

ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

First comes the Refuge.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀུན་སྡིང་བོའི་བཙུན།

OM AH HUNG K'A NYAM SID SHI'I KYAB KÜN NYING PO'I CHÜD

To the quintessence of all refuges in both cyclic existence and final peace,

དབང་དཀར་རིག་འཛིན་བསྐྱོད་ཐོང་ཅུལ།

WANG DRAG RIG 'DZIN PE MA T'ÖD TR'ENG TSEL

To you, mighty knowledge-holder, Skull-Garlanded Pema T'ötr'eng Tsäl,

ཁྱོད་སྐྱུར་སྣང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རྫོགས།

KY'Ö KUR NANG SID GYAL WA'I KYIL 'KOR DZOG

Within whose body all of phenomenal existence is complete as the mandala of the Victorious Ones,

འགོ་ཀུན་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་བྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

DRO KÜN SID LE DRÖL CH'IR KYAB SU CH'I

I go for refuge so that I may liberate all beings from transmigratory existence.

ལན་གསུམ།

Repeat this three times.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Awakening the Enlightenment Mind.

གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལེའི་གཞིར་མེད།

SANG CH'OG YE SHE 'ÖD SEL T'IG LE'I SHIR

In the ground of the clear-light wisdom bindu of secret offering,

འགྲོ་ཀླན་སྐྱིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེ་དང་གསུང་མེད།

'DRO KÜN DRIB SUM DAG NE KU DANG SUNG

The threefold obscuration of all sentient beings is purified;

སྤྱུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་ལྷན་སྤྱོད་སྤྱོད་བཞིའི་ངང་མེད།

T'UG KYI T'IG LER LHÜN DRUB NANG SHI NGANG

The four visions are spontaneously realized within the bindus of Body, Speech, and Mind,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གྲོ་ལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

SHÖN NU BUM KUR DRÖL WAR SEM KYE DO

I generate the enlightenment mind that I may liberate them into the Youthful Vase Body.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

The Seven-Branch Offering.

གཤིས་རིག་མ་བཅོས་གཞུག་མར་ལྷན་འཚལ་ཞིང་མེད།

SHI RIG MA CHÖ NYUG MAR CH'AG TS'EL SHING

Making prostration to the innate and unfabricated clear awareness of reality as it is,

གཉིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོན་པ་འབྲུལ་མེད།

TING TA' DRAL WA'I 'ÖD SEL CH'ÖD PA 'BÜL

I make offering of the luminous clarity transcending all limits of space;

ལའོར་བ་མུང་འདས་མཉམ་ཉིད་སྐྱོང་དུ་བཤགས་མེད།

K'OR WA NYANG 'DE NYAM NYI LONG DU SHAG

In the equal-valueness of samsara and nirvana I make confession,

སྐྱོ་བྲལ་ཚོས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་མེད་ཅེས་སྟེན་རྟོག་ཅིང་།

LO DRAL CH'Ö ZE CH'EN POR JE YI RANG

I rejoice in the great mind-transcending exhaustion of all dharmas.

ལྷུན་གྲུབ་རྩོག་པ་བཏུག་པོའི་ཚོས་ལའོར་བསྐྱོར་ཅིང་།

LHÜN DRUB DZOG PA CH'EN PO'I CH'Ö K'OR KOR

Please turn the Wheel of the Spontaneously-Realized Great Perfection!

ལའོར་བ་དོན་ནས་སྐྱུག་པ་བཏུག་པོའི་ཚོས་ལའོར་བསྐྱོར་ཅིང་།

K'OR WA DÖN NE TRUG PAR SÖL WA 'DEB

Stir up the depths of samsara, I pray you!

ལའོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་ཡ་མཐའ་བསྐྱོར་ཅིང་།

K'OR SUM MIG T'A DRAL WA'I P'A T'AR NGO

I dedicate this in the ultimate, beyond all idea of the three mandalas (of subject, object and their interaction).

བདག་བརྒྱུད་ནི།

The Self-Visualization

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱུའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་རྩལ།

KA DAG CH'Ö KU'I YING LE GAG ME TSEL

Unceasing creativity from the realm of absolute reality of the utterly pure dimension of being and actuality,

པདྨ་ཐོད་ཐེང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས།

PE MA T'Ö TR'ENG KAR MAR SHÖN TS'ÜL DZE

Arises as the Lotus Whose Expression is a Garland of Skulls (*Padmakapalamalin*), reddish white in color, youthful and good-looking,

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་དོ་རྗེ་ཐོད་པ་བསྐྱམས།

TS'EN PE'I ZI 'BAR DOR JE T'Ö PA NAM

Blazing in the beauty of his marks and characteristics and holding a vajra and skull-cup,

མཛེས་བརྗེད་རྒྱན་དང་ཆ་བྱུད་ཡོངས་སུ་རྩོགས།

DZE JI GYEN DANG CH'A JE YONG SU DZOG

Perfectly adorned with magnificent ornaments and robes.

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས།

DAM YE NYI ME GYAL KÜN 'DÜ PA'I ZUG

Visualized form and wisdom-deity inseparable, he is the embodiment of all the Victorious Ones,

འཕོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར།

K'OR 'DE KÜN GYI CHI PAL CH'EN POR GYUR

The great crown-jewel of all of samsara and nirvana.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱིྃ་བཙྰ་གུ་རུ་བཏྲ་སིདྲི་ཧཱིྃ།

OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཞེས་བརྒྱ་ཅུ་ཙམ་བསྒྲ། དེ་ནས་བསང་རྗེས་རྣམས་རྩི་ལོ་འུ་གིས་བསང་སྐྱད།

Recite this about one hundred times. Then cleanse and purify the offering substances with RAM YAM KHAM

རི་ཡི་ཤི།

RAM YAM KHAM

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་རྗེས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་པུང་མཁའ་

ཁྱབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

TONG PA'I NGANG LE SANG DZE ZAG PA ME PA'I YE SHE KYI DÜD TSI 'DÖ YÖN GYA TS'O'I TRIN P'UNG K'A KY'AB TU T'RO WAR GYUR

Arising from the state of voidness, the offering substances are transformed into an inexhaustible wisdom-nectar, emanating out like a massing ocean of clouds to fill all of space with desirable qualities.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱིྃ། ན་མཾ་ སར་ཏ་སྤྲ་ག་ཏེ་རྩོ་བི་ཤུ་ལེ་བྱུ་སར་སྤྲ་ཤི་ཨུཾ་ཏེ་སྤར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་སྤྲ་ཏུ།

OM AH HUNG NAMA SARWA TATHAGATE BHAYO BISHO MUK'E BHE SARWAT'A K'AM UDGATE SAP'ARANA IMAM GAGANA K'AM SOHA

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྤྲུགས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ།

Affect the blessing by a threefold repetition of the three syllables and Sky-Treasury Mantra.

ཏཱ་ལྷོ་མེད་ལྷ་ཚོགས་དྲུང་མའི་སྣོད་ཡངས་སུ།

DHRUM RIN CH'EN NA TS'OG DANG MA'I NÖ YANG SU

In the vessel of various cleansed and purified jewels,

འཛིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་རྒྱུད་མ་ཚོགས་རྣམས།

JIG TEN SID PA'I 'DÖ GU DAM TS'IG DZE

Are the samaya-substances, all the desirable-seeming objects of phenomenal existence,

འབྲུག་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་བྱིན་བསྐྱབས་པས།

DRU SUM YE SHE DÜD TSIR JIN LAB PE

Transformed by the three syllables into an amrit-nectar of wisdom.

སྣང་སྲིད་མཚོན་པའི་འདོད་རྒྱུར་འབྲུགས་པ་འདི།

NANG SID CH'ÖD PA'I 'DÖ GUR T'RUG PA 'DI

This gathering of all the desirable offerings of phenomenal existence

སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་ཏཱ་ཀི་ཚོས་སྲུང་དང་།

LA MA YI DAM DRA KI CH'Ö SUNG DANG

I dedicate to the Lamas, Yidams, Dakinis, and Dharmapalas,

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་ལའོར་ཇི་སྟེད་དང་།

CH'OG CHU GYAL WA'I KYIL K'OR JI NYE DANG

To all mandalas of the Victorious Ones throughout the ten directions,

འཛམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཚགས་མགོན།

'DZAM LING SHI DAG RIG DRUG LEN CH'AG DRÖN

To the earth lords and local deities of Jambudvīpa, the guests—those beings of the six realms to whom I have karmic debts

ཁྱད་པར་བདག་གི་ཚོ་འཕྲོག་སློག་རྒྱུ་ཞིང་།

KY'E PAR DAG GI TS'E TR'OG SOG KU SHING

And particularly those who would steal my life and vitality,

ནད་གཏོང་བར་ཚད་རྩོམ་པའི་འབྲུང་པོ་དང་།

NE TONG BAR CH'E TSOM PA'I 'JUNG PO DANG

To the malicious spirits that bring sickness and obstacles,

མྱི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྷུས་ངན་རིགས།

MI LAM TAG TS'EN NGEN DANG TE NGEN RIG

Inauspicious dreams and signs and all kinds of bad omen,

སྒྲིབ་བརྒྱུད་མ་རུང་ཚོ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་།

DE GYE MA RUNG CH'O TR'ÜL DAG PO DANG

To the eight orders of sly and cunning spirits and lords of magical illusion,

ཟས་དང་གནས་དང་ནོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་།

ZE DANG NE DANG NOR GYI LEN CH'AG CHEN

To all those with whom I have karmic debts concerning food, place and wealth,

གྲིབ་བདག་སྣོ་འདྲེ་ཕོ་གཤིན་མོ་གཤིན་དང་།

DRIB DAG NYO DRE P'O SHIN MO SHIN DANG

Lords of defilement, demons of madness, ghosts male and female,

གྲི་བོ་ཐེའུ་རང་གྲོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་རྣམས་།

DRI WO T'E'U RANG DRONG SIN 'DRE MO NAM

Spirits of blades, demons of dissension and quarreling, village demons and evil female spirits:

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇལ་ཉེ་བསྐྱེག་།

LEN CH'AG MAR PO'I ME LA JAL TE SEG

All these *karmic* debts I repay, burning them in the red flames...

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱུའི་ཆར་།

RANG RANG YID LA GANG DÖ 'DÖ GU'I CHAR

Whatever each one needs or desires, may such desirable objects stream down:

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ་།

JI SI NAM K'A NE KYI BAR NYI DU

As long as the sky exists and at this very moment

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྡོམ་།

'DÖ PA'I YÖN TEN ZE PA ME PAR NGO

An inexhaustible quantity of desirable qualities!

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤྲིག་སྤྲིབ་དང་།

DAG GI DÜ SUM SAG PA'I DIG DRIB DANG

May the sins and obscurations I and others have accumulated throughout the three times,

དགོན་མཚོག་དང་གཤིན་དགོར་ལ་སྤྱད་པ་རྣམས་།

KÖN CH'OG DE SHIN KOR LA CHE PA NAM

All misuse of offerings made to the Three Jewels, the faithful and the dead,

སྒྲིན་སྒྲིག་མེ་མཚོན་འདི་ཡིས་དག་གུར་ཅིག་ཅེ།

JIN SEG ME CH'Ö 'DI YI DAG GYUR CHIG

Be purified by this burnt offering.

མེ་ལྗེ་སྒྲིང་སྒྲིན་གང་བའི་རྣམ་པུན་རེས་ཅེ།

ME CHE NANG SID GANG WA'I DÜL TR'EN RE

May the tongues of the flames ray out to fill the atoms of phenomenal existence

ཀུན་བཟང་མཚོན་བའི་སྒྲིན་སྒྲིང་མི་ཟད་པ་ཅེ།

KÜN ZANG CH'Ö PA'I TRIN P'UNG MI ZE PA

And an inexhaustible cloud of offerings like Samantabhadra made

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གུར་ཅིག་ཅེ།

GYAL WA'I SHING K'AM YONG LA KY'AB GYUR CHIG

Completely pervade all Buddhafields.

མེ་ལྗེ་ཡི་ཤེས་འོད་ལྗེ་མཚོན་སྒྲིན་ཟེར་ཅེ།

ME CHE YE SHE 'ÖD NGA'I CH'Ö JIN ZER

May the rays of offering, tongues of flame of the five-colored light of primordial wisdom,

རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱུང་གུར་པས་ཅེ།

RIG DRUG NAR ME NE SU KY'AB GYUR PE

Completely pervading the six classes of beings dwelling in unendurable suffering

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྒྲུར་གྲོལ་ཅེ།

K'AM SUM K'OR WA 'JA LÜ 'ÖD KUR DRÖL

And liberating the three realms of samsara into the body of rainbow light,

འགོ་ཀུན་བྱང་རྒྱབ་སྒྲིང་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག་ཅེ།

'DRO KÜN JANG CH'UB NYING POR SANG GYE SHOG

Bring all sentient beings to Buddhahood in the very heart of enlightenment!

ཨོྲཱ་ཧྲཱ་ཧཱིྱཿ།

OM AH HUNG

ཞེས་འབྲུག་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་འགྲུབ་མཐར།

Reciting OM AH HUNG one hundred or one thousand times, or what have you, and then,

སྐྱུ་གསུམ་དག་པ་སྣོད་གི་གཞལ་ཡས་སུ།

KU SUM DAG PA NÖ KYI SHAL YE SU

In the palace of the purified vessel of the three bodies

ཚོས་ཡོངས་སྐྱུལ་གསུམ་སྣང་སྲིད་གཟུགས་སྤང་རྒྱམས།

CHÖ LONG TRÜL SUM NANG SID ZUG P'UNG NAM

The dharmakaya, sambhogakaya, nirmanakaya and the forms and aggregates of all phenomenal existence

བདུད་རྩིར་ཞུ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་།

DÜD TSIR SHU WE 'JA 'ÖD BAR NANG GANG

Dissolve into amrit-nectar, rainbow light filling all of space.

འཁོར་བ་མུང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་བརྩུད།

K'OR WA NYANG 'DE ZAG ME DÜD TSI'I CHÜ

Samsara and nirvana, the immaculate quintessence of nectar

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཚད་དུ།

T'OG ME DÜ NE DA TA YEN CH'E DU

From beginningless time, is now completely shared

སྣང་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་བ་ཡོངས་ལ་བསྟེ།

NANG SID DRÖN DU GYUR PA YONG LA NGO

With the higher worldly guests.

ས་ལམ་འབྲས་སུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

SA LAM 'DRE BU'I YÖN TEN T'AR CH'IN SHING

Reaching the limits of all qualities of the ground, path and goal,

ལྟ་སྒྲོམ་སྒྲིད་པའི་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།

TA GOM CHÖ PA'I BAR CH'E KÜN SAL NE

And having dispelled all obstacles to view, meditation and action,

ཚད་བྱུང་ཀུན་བཟང་བྱུགས་གི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

ME JUNG KÜN ZANG T'UG KYI K'A YING SU

Perfecting themselves in the sky-like vastness of the mind of Samantabhadra,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱུར་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག།

SHÖN NU BUM KUR TEN SID ZIN PAR SHOG

May they become perfectly established in the Youthful Vase Body

འཕོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྤོང་བའི་མཐར་མུལ་།

K'OR WA'I GYA TS'O CH'EN PO TONG PA'I T'AR

So that finally the great ocean of samsara is emptied.

འོག་མིན་པ་དྲུ་བྱ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

'OG MIN PE MA DRA WAR SANG GYE SHOG

May they attain Buddhahood in the Lotus Net of Akinishta!

ཡུང་ཁམས་བསྐྱེད་རྗེས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་།

P'UNG K'AM SEG DZE TRAG DANG ZI JI 'BAR

The offering substances of the aggregates and elements blaze in dazzling splendor;

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་རྗེས་བདེ་སྤོང་འབར་།

KAR MAR JANG SEM SEG DZE DE TONG 'BAR

The offering substances of the red and white bodhicitta blaze in bliss-emptiness;

སྤོང་ཉིད་སྤྱིད་རྗེས་བསྐྱེད་རྗེས་ཚོས་དབྱིངས་གང་།

TONG NYI NYING JE'I SEG DZE CH'Ö YING GANG

The offering substances of emptiness-compassion fill the entire dharmadhatu,

སྤོང་སྤྱིད་འཕོར་འདས་དོ་རྗེས་འོད་ལྗེས་གཞིར་།

NANG SID K'OR 'DE DOR JE 'ÖD NGA'I SHIR

The five-colored field of light, phenomenal existence, all of samsara and nirvana as vajra.

ལྷན་གྲུབ་རྗོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེད་རྗེས་འབྲུལ་།

LHÜN DRUB DZOG SANG GYE PA'I SEG DZE 'BÜL

I offer this burnt offering of spontaneously realized perfect Buddhahood:

སྤོང་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག་།

NGÖN GYI LEN CH'AG T'AM CHE JANG GYUR CHIG

May all previous karmic debts be purified!

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་།

DA TA'I GYÜ LA MI NE T'ÖL LO SHAG

So that they now no longer remain in my mind-stream, I make remorseful confession,

མ་འོངས་སྐྱེབ་པའི་འཕོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག་།

MA 'ONG DRIB PA'I 'KOR LOR MA GYUR CHIG

And in the future, may I not become caught up in the mechanism of obscuration and defilement!

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི།

SO T'AR JANG SEM RIG PA 'DZIN PA YI

I confess all breaches, conscious and unconscious,

སྡོམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་རིགས།

DOM CHE LAB PA SANG NGAG DAM TS'IG RIG

Of the various vows, trainings and Secret Mantra samayas

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

TS'OR DANG MA TS'OR NYAM PA T'ÖL LO SHAG

Of individual liberation, bodhicitta, and the vidyadharas.

ནད་གདོན་གྱི་བ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།

NE DÖN DRIB DANG MI TSANG DAG GYUR CHIG

May sickness, demonic influence, defilement and uncleanness be purified!

ནད་སྤྲུག་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཞི་གྱུར་ཅིག།

NE MUG TS'ÖN GYI KAL PA SHI GYUR CHIG

May the kalpa of disease, mental darkness, and warfare be pacified!

མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་སུན་མ་སློག།

T'A MI Ü SU 'ONG WA'I SÜN MA DOK

May the attacks of invaders from the borders be repulsed!

ཚོས་མཛད་སློམ་མ་གདན་འདྲེན་བར་ཚད་སློག།

CH'Ö DZE LA MA DEN 'DREN BAR CHE DOK

May obstacles to inviting spiritual teachers be turned aside!

བོད་ཡུལ་བཀའ་མི་ཤིས་པའི་ལྷས་ངན་སློག།

BÖD YÜL TRA MI SHI PA'I TE NGEN DOK

May inauspicious and bad omens for the land of Tibet be reversed!

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སློག་དབུགས་བསྐྱེད་པ་སློག།

ZA' LU GYAL PÖ SOG UG DÜ PA DOK

May the influences of the planets, nagas and king-spirits on our life-force be repulsed!

འཛིགས་པ་ཚེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སློག།

'JIG PA CH'EN PO GYE DANG CHU TRUG DOK

May the eight great and sixteen lesser fears be averted!

བདག་ཅག་གར་གནས་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་སྒྲོག།

DAG CHAG GAR NE TRA MI SHI PA DOK

For myself and others, may all that is inauspicious be dispersed!

དམ་སྲི་འགོང་བོའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས་པ་སྒྲོག།

DAM SI 'GONG PO'I T'U TOB NÜ PA DOK

May the power, strength and force of demonic oath-breaking enchanters be turned back upon themselves!

ས་ས་ཡ།

SAMAYA - Pledged commitment.

གངས་གསོག་ཚེ་སྐར་ཡང་། ལྷོ་གྲོ་ རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་སོགས་ནས། འབྲུ་གསུམ་གང་མང་དང་། སྐུ་གསུམ་དག་པ་སོགས་ཅི་རིགས་

མཐུམ། རྗེས་ནི།

At the time of accumulation, beginning again from DHRUM RIN CHEN NA TSOG, and so on, recite the three syllables as much as possible and then continue from KU SUM, etc., up to the end. After that,

རྒྱལ་བ་མཚོན་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག

GYAL WA CH'Ö PE NYE GYUR CHIG

May the Victorious Ones be pleased by these offerings,

།དམ་ཅན་བྱུགས་དམ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག

DAM CHEN T'UG DAM KONG GYUR CHIG

May the minds of the oath-bound ones be satisfied,

།རིགས་དྲུག་འདོད་པ་ཚེམས་གྱུར་ཅིག

RIG DRUG DÖ PA TS'IM GYUR CHIG

May the desires of the beings of the six realms be satisfied

།ལན་ཆགས་ཤ་འཁོན་བྱང་གྱུར་ཅིག

LEN CH'AG SHA K'ÖN JANG GYUR CHIG

And our karmic debts and feelings of vendetta and vengefulness be purified.

།ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་གྱུར་ཅིག

TS'OG NYI YONG SU DZOG GYUR CHIG

May the two accumulations be perfectly accomplished,

སློབ་གཉིས་བག་ཚགས་དག་གྱུར་ཅིག

DRIB NYI BAG CH'AG DAG GYUR CHIG

May the karmic residue of the twofold obscuration be purified,

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག

DAM PA KU NYI T'OB GYUR CHIG

And may we obtain the two perfect and holy bodies.

སློབ་པ་རྒྱ་ཚེན་གྱུར་པ་འདི་ཡིས་མཐུས།

JIN PA GYA CH'EN GYUR PA 'DI YI T'Ü

By the power of this infinite and vast generosity

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག

'DRO WA'I DÖN DU RANG JUNG SANG GYE SHOG

May I spontaneously attain Buddhahood for the benefit of all that lives.

སློབ་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མ་གྲོལ་བའི།

NGÖN GYI GYAL WA NAM KYI MA DRÖL WA'I

May the host of beings not liberated by the Buddhas of previous times

སྐྱེ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་སློབ་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག

KYE WO'I TS'OG NAM JIN PE DRÖL GYUR CHIG

Attain their liberation through this offering.

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ།

'JUNG PO GANG DAG 'DIR NI LHAG GYUR TAM

May the evil bhuta spirits established in this place, those approaching or passing through it,

མ་འཕམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་འཁོད་གྱུར་རུང་།

SA'AM 'ÖN TE BAR NANG K'Ö KYANG RUNG

Those who live upon the earth and yet able to appear both within and on it,

སྐྱེ་གྱི་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།

KYE GU NAM LA TAG TU JAM JE CHING

Always practice loving kindness towards the host of incarnate beings

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག

NYIN DANG TS'EN DU CH'Ö LA CHÖ PAR SHOG

And, day and night, engage in the practice of Dharma.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

GE WA 'DI YI KYE WO KÜN

By this merit may all beings

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

SÖ NAM YE SHE TS'OG DZOG SHING

Perfectly accumulate merit and wisdom,

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

SÖ NAM YE SHE LE JUNG WA'I

And from this merit and wisdom

།དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAM PA KU NYI T'OB PAR SHOG

Obtain the two sacred and perfect bodies.

།འབད་དང་རྩོལ་བས་མ་གོས་པ།

'BE DANG TSÖL WE MA GÖ PA

Unstained by exertion and cultivation,

།ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

YID SHIN NOR BU PAG SAM SHING

May this wish-granting gem, this wish-fulfilling tree,

།སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐྱོང་མཛད་པ།

SEM CHEN RE WA KONG DZE PA

Auspiciously satisfy the hopes

།བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

SAM PA 'DRUB PA'I TRA SHI SHOG

And accomplish the intentions of sentient beings.

།ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བཟོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ།

Thus, with this and others of similar nature, make auspicious prayers and dedicate all merit and benefit.

།འདི་ལ་ཕྱག་ལེན་རྒྱས་བསྐྱེས་སྐྱ་ཚོགས་ཤིག་སྣང་བ་ལས། འདིར་ལོ་རང་གི་སྒོ་འདོད་ལྟར་སྐྱོས་པ་བསྐྱེས་པའི་དག་འདོན་རྒྱུན་ལྷན་དུ་བྲིས་པ་སྟེ་གོང་སྐྱེས་པའི་པ་ཚོ་རྒྱས་གཙོང་རྫོགས་སོ།།

Amongst the various longer and shorter practices available, this particular text is a condensed recitation and explanation of the practice for daily use, composed according to his own interpretation by that decrepit, old and worn-out "city yogin", Jñâna.

ཨོཾ་ཧཱུྃ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་དང་།

OM AH HUNG LA MA YI DAM K'A 'DRO CH'Ö KYONG DANG

Lama, Yidam, Dakinis and Dharmapalas,

།འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་དགའ་ལྷ་གཉེན་པོ་རྣམས།

'GO WA'I LHA NGA DRA LHA NYEN PO NAM

You five superior gods and the fiercely protecting dra-lha,

།བསང་མཚན་བདུད་ཅིའི་ལུང་གི་དགུས་པར་བཀའ།

SANG CH'Ö DÜD TSI'I P'Ü KYI GYE PAR KANG

Please rejoice and be fulfilled with this offering of the nectars of the purificatory offering-rite!

།བདག་གི་དབང་ཐང་རྒྱུད་ཏྟ་ཡར་ལ་སྐྱེད།

DAG GI WANG T'ANG LUNG TA YAR LA KYE

May my power and windhorse ever rise

།རི་ལྷར་ཡིད་ལ་བསམ་པའི་དོན་འདི་རྣམས།

JI TAR YI LA SAM PA'I DÖN 'DI NAM

And may the wishes of my mind be accomplished

།གོགས་མེད་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པའི་སྡོང་གོགས་མཚོད།

GEG ME NYUR DU DRUB PA'I DONG DROG DZÖ

Swiftly and without obstacle.

ཨོཾ་ཨུཎ་ལྷོ། ལྷ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་གཏེར་གྱི་བདག་

OM AH HUNG TSA SUM CH'Ö KYONG TER GYI DAG

Three Roots, Dharma Protectors and Treasure-Holding Lords,

ཡུལ་འདིའི་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་ལ།

YÜL 'DI'I SHI DAG K'OR CHE LA

Local Earth-Lords and your retinues,

ཁས་ང་མཚོན་བདུད་ཕྱིའི་མཚོན་པ་འབུལ།

SANG CH'Ö DÜD TSI'I CH'Ö PA 'BÜL

To you all I offer the nectar of this smoke-offering:

འགལ་སྐྱེན་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

'GAL KYEN BAR CH'E SHI WA DANG

Pacify all obstacles and inauspicious conditions

ཁས་མ་བ་ལྷུང་འགྲུབ་ཐོན་ལས་མཛོད།

SAM PA NYUR 'DRUB TR'IN LE DZÖ

And perform your activities of swiftly granting us all our wishes.

རྗེ་ནས་སོ།།

This is by Jñana.